

Anatoli Berditchevski - Harald Loos

Österreich und Russland im Dialog – Hörtexte

Россия и Австрия в диалогах

Aufgenommen und bearbeitet
im Mai, Juni und Juli 2007 im Tonstudio webros, 1230 Wien

Sprecher: Anatoli Berditchevski, Irina Jasnickaja, Armen Tosunyan,
Jekaterina Belilnikova

© 2007 E.WEBER VERLAG, 7000 Eisenstadt

ISBN-13: 978-3-85253-391-9

Umschlagbilder: istockphoto, Andrey Armyagov (r.o.)

СОДЕРЖАНИЕ

Диалог первый «Не для школы, а для жизни!(?)»

Текст 1: «Не для школы, а для жизни!(?)»	3
Текст 2: Европейский день языков	5
Текст 3: Курсы немецкого языка в Австрии	8
Текст 4: Какие ассоциации связаны у россиян с Австрией?	10

Диалог второй «Это сладкое слово – свобода!»

Текст 5: Это сладкое слово – свобода!	12
Текст 6: Результаты выборов в Австрии	13
Текст 7: Где интереснее жить?	14

Диалог третий «Свобода совести»

Текст 8: Свобода совести	16
Текст 9: Масленица в России	17

Диалог четвёртый «А как у вас? (традиции и обычаи)»

Текст 10: А как у вас? (традиции и обычаи)	19
Текст 11: Популярные имена в России	20
Текст 12: Неожиданности в Австрии	21
Текст 13: С Новым годом!	23
Текст 14: Вена	25
Текст 15: Моя Вена	27

Диалог пятый «Эта загадочная русская/австрийская душа?»

Текст 16: Эта загадочная русская/австрийская душа?!	29
Текст 17: Русские в Австрии	30
Текст 18: Космополиты с российскими корнями	32
Текст 19: Природа и менталитет	34
Текст 20: Лучшие профессии в России	36
Текст 21: Интервью	38
Текст 22: Полезные советы тем, кто собирается работать в России	41
Тост	43

Im Anschluss daran finden sich die Transkripte aller Hörtexte sowie die Quellenangabe.

Не для школы, а для жизни!(?)

1. Познакомьтесь с материалом пособия на с. 5-22.
2. Прослушайте беседу и скажите: какая разница существует между системами образования Австрии и России и в чём они похожи.
3. Прослушайте беседу ещё раз и дополните следующую таблицу данными об Австрии.

Система образования в Австрии и в России

Учебное заведение	Австрия	Россия
Начальная школа		с 6 лет - 4 года или гимназия 1-ая ступень (прогимназия) - 4 года (собеседование)
Основная школа		После нач.шк. - 5 лет (5-9 классы) - обязат.
Средняя школа: аттестат зрелости		Общеобраз. ср. шк. - после основ. шк. - 3 года (10 -12кл.) - положит. оценки за 9-ый класс осн.шк.; Гимназия 2-ая ступень - после нач.шк. - 8 лет - хор. оценки в нач. шк. - собеседование; или лицей - хор. оценки в осн. шк. и вступит. экз.
Профессиональная средняя школа		Колледж - после осн. школы - 4 года: профессия + аттестат зрелости
Высшая школа: - проф. высш. школа университет		После средней школы, после проф. сред. шк. или после гимназии - вступительные экзамены, после лицея при ВУЗе без вступит. экзаменов: 4 года - диплом и степень бакалавра; 6 лет - диплом и степень магистра.

4. Дополните фразы из беседы:

- Харальд, я знаю, что девизом австрийской системы образования является:.....
.....
- И в России и в Австрии обязательным является
образование; и в России и в Австрии начальная школа
.....
- Вторым путем после начальной школы в Австрии – это
..... школы, или как их у нас обычно называют, –
.....
- Чтобы в Австрии получить аттестат зрелости, нужно учиться минимум лет.
- В российской системе высшего образования аттестат ещё не гарантирует поступление в университет: нужно сдать экзамены и набрать так называемый "..... балл".
- В России самая хорошая отметка – «.....», а в Австрии –
«.....».

5. Какая дополнительная информация по этой теме содержится в пособии на с. 5-22?

Европейский день языков

1. Познакомьтесь со словами, выходящими за рамки владения языком на «Пороговом уровне»¹, которые помогут вам понять содержание текста.

страна-член	Mitgliedsland	
поддержка	Unterstützung	
языковое многообразие	sprachliche Vielfalt	
развитие	Entwicklung	
преподавание	Unterrichten	преподаватель
европеец	Europäer	Европа, европейский
пробил час	die Stunde hat geschlagen	
изучение	Lernen	учить; изучать
житель	Einwohner	жить, жизнь
владение	Beherrschung	владение иностранным языком
как ... так и	sowohl ... als auch	
личный	persönlich	лицо
карьера	Karriere	
являться	sein	Что является мотивом изучения языка?
польза	Nutzen	пользоваться
исходя из + Gen.	ausgehend von	Исходя из этих позиций,... – Wenn man von diesen Positionen ausgeht, ...
непосредственный	unmittelbar	Это обещает непосредственную
выгода	Nutzen	практическую выгоду.
проводить / провести	durchführen	провести отпуск – Urlaub machen
знание	Wissen	знать
внешняя торговля	Außenhandel	
насколько	so weit	сколько
владеть	beherrschen	владеть иностранными языками
зависимость, -и	Abhängigkeit	зависеть
позиция	Position	
подход	Zugang	подходить
полный	vollständig	полное отсутствие интереса
руководитель	Leiter	

¹ «Пороговый уровень» соответствует сертификационному уровню ТРКИ-1 или согласно „Common European Framework of Reference “ B1.

Текст 2

отделение	Abteilung	
рассматривать	betrachten	Он рассматривает этот
своего рода	«eine Art»	Этот факт – как своего
высокомерие	Hochmut	рода высокомерие.
чреватое неприятностями	voll von Unannehmlichkeiten	
Что касается ...	Was betrifft ...	
распространённый	verbreitet	
причём	wobei	
лидировать	führen	
таковой	so beschaffen	
Нельзя не отметить особо	Man muss besonders anmerken	
десятка	ein Dutzend	десять
зато	dafür	
опрошенный	Befragter	
целесообразно	sinnvoll	
обучать	unterrichten	обучение
в качестве	als	в качестве второго иностранного языка
признавать / признать	anerkennen	Этот язык опрошенные признают полезным для
будущее, -его	Zukunft	будущего.
наиболее	Partikel für den Superlativ	
высказываться за что	sich für etwas aussprechen	Они высказывались за обучение детей русскому языку.
Эстония	Estland	
Латвия	Lettland	
Литва	Litauen	
болгары	Bulgaren (Plural)	
поляк	Pole	
финн	Finne	
чех	Tscheche	
словак	Slowake	
киприот	Zypriot	

2. Прослушайте радио-заметку о Европейском дне языков и распределите по позициям самые распространённые языки в Европе.

Это верно?

Первая позиция - немецкий

Вторая позиция – английский

Третья позиция – русский

3. Прослушайте радио-заметку о Европейском дне языков ещё раз и назовите мотивы, по которым сейчас изучают иностранные языки. Вы согласны с ними? Какое положение занимает русский язык в Европе? Почему вы изучаете русский язык?

Essay
пробле

Курсы немецкого языка в Австрии

1. Познакомьтесь со словами, выходящими за рамки владения языком на «Пороговом уровне»², которые помогут вам понять содержание текста.

пояснять / пояснить	erklären	ясный
воспринимать	wahrnehmen	принимать
выносить / вынести	hinaustragen	вынести багаж: „etwas mit ins Leben nehmen“
дольше	länger	долго
хочешь не хочешь	ob du willst oder nicht	
откладывать / отложить		а всё равно что-то откладывается = trotzdem „bleibt was hängen“
напрягать	anspannen	
пространство	Raum	
подбираться / подобраться	sich zusammenfinden	Группа подобралась разновозрастная.
разновозрастной	mit unterschiedlichem Alter	
пожилой	älter	пожилой человек
русскоговорящая среда	russischsprachiges Milieu	
наблюдать	beobachten	
по большому счёту	im Großen gesehen	
бесследный	spurlos	без, след
составление	Erstellen	составлять / составить
обучающая игра	Lernspiel	обучение
расширять / расширить	erweitern	широкий
словарный запас	Wortschatz	словарь
уверенность	Überzeugung	уверен, уверенный
темы в голове улёглись	die Themen „sitzen“	
основа	Grundlage	основать, основатель
даны < дать		
радоваться	freuen	рад Это меня радует.
применять / применить	anwenden	
знание	Wissen	знать
в быту	im Alltag	быть
окружение	Umgebung	
появляться / появиться	erscheinen, s. ergeben	

² «Пороговый уровень» соответствует сертификационному уровню ТРКИ-1 или согласно „Common European Framework of Reference“ B1.

1. Прослушайте отрывок из передачи российского радио и соедините ответы со следующими вопросами:

1. Что отличает курсы немецкого языка в Австрии от всех других?
2. Что помогает пониманию материала на курсах?
3. Сколько времени длятся занятия на курсах?
4. Что, по мнению преподавателя Сони Чешниовски, является важным в её работе с учениками?
5. Кто лучше всего усваивает материал?
6. Где больше всего использует немецкий язык Наталья?

1. Здесь занятия проходят дольше –5 часов.
2. Те, кто должен каждый день говорить с австрийским мужем, учатся по-другому, чем те, кто делает это просто для удовольствия.
3. На сегодняшний день я применяю свои знания только в быту, в окружении близких людей, в магазине.
4. Преподаватель говорит по-русски.
5. Очень важно, что все ученики практически из одной страны.
6. Преподаватель, кроме родного немецкого, хорошо знает и русский язык.

Какие ассоциации связаны у россиян с Австрией?

1. Познакомьтесь со словами, выходящими за рамки владения языком на «Пороговом уровне»³, которые помогут вам понять содержание текста.

связаны < связать	verbinden	
россиянин	Russe	Россия, российский
исследование	Forschung	следующий
чаще	häufiger	часто
опрошенный	der Befragte	
уточнить / уточнить	präzisieren	
указывать / указать	hinweisen, aufzeigen	Они указали другие страны.
граничить	grenzen	граница
участник	Teilnehmer	
общероссийский	gesamtrussisch	
опрос	Befragung	
затрудниться	sich schwer tun	трудный
среди + Gen.	unter	среди опрошенных
москвич	Moskauer	
неосведомлённый	uninformiert	
существенный	wesentlich	
молодёжь, и	Jugend	молодой
распространено < распространить	verbreiten	
являться	sein	
дружественный	freundschaftlich	
разделять	teilen	разделять эту позицию
возрастной	Alters-	возрастная группа
житель, -я	Einwohner	
знаменитый	berühmt	
откликнуться (сов. вид)	reagieren	Они откликнулись на просьбу.
упоминаться	erwähnt werden	
действительность	Wirklichkeit	действительно
возникающий < возникать	entstehen	
благополучный	wohlhabend, glücklich	
развитой	entwickelt	
обитатель	Bewohner	
достаток	Wohlstand	достаточный

³ «Пороговый уровень» соответствует сертификационному уровню ТРКИ-1 или согласно „Common European Framework of Reference “ B1.

горнолыжный	(Alpin-)schi-	
привлекательный	anziehend	
красота	Schönheit	красивый
природа	Natur	родиться, родители
сознание	Bewusstsein	знание
промышленный	industriell	промышленность
продукты питания	Nahrungsmittel	
наиболее	am meisten	
образованный	gebildet	образование
Австро-Венгерская империя	Österreich-Ungarisches Reich	
мировая война	Weltkrieg	
путать	verwechseln	Они путают Австрию с Австралией.
население	Bevölkerung	
крайний	äußerst	крайне мало
развитие	Entwicklung	

2. Прослушайте заметку радио России и отметьте правильный вариант.

	Да	Нет
1. Правильно назвали столицу Австрии 34% респондентов.		
2. Самыми известными в России австрийцами оказались Г. Гейне, С. Бах, Ф. Шопен.		
3. Среди австрийских достопримечательностей 10% назвали Вену.		
4. Некоторые россияне при слове "Австрия" вспоминают товары австрийского производства – и промышленные, и продукты питания.		
5. У наиболее образованных россиян Австрия ассоциируется с историческими событиями.		
6. Путают Австрию с Австралией 30% россиян.		

3. Прослушайте заметку ещё раз и скажите, как россияне ответили на вопросы.

- Скажите, пожалуйста, где находится Австрия?
- Назовите столицу Австрии.
- Назовите знаменитых людей Австрии
- Какие ассоциации возникают у вас при слове «Австрия»?

4. Какие достопримечательности Австрии вы знаете?

Это сладкое слово – свобода!

1. Познакомьтесь с материалом пособия на с. 27- 43.
2. Прослушайте беседу и скажите, о каких проблемах говорят её участники.
 - 1) Сове́к - это человек, который уже приспособился к жизни в условиях "развитого социализма", когда не нужно было думать о поисках работы - её предоставляло государство; не нужно было думать о квартире - её тоже предоставляло государство.
 - 2) Да, можно, так как у нас есть альтернатива: гражданская служба. Это значит, что ребята прежде всего помогают в Красном кресте, в больницах, то есть в различных социальных службах.
 - 3) Это сейчас самый больной вопрос, что касается молодёжи. Дело в том, что по Российской Конституции альтернативная служба существует, но закона об альтернативной службе нет. Поэтому в некоторых регионах она используется только в качестве эксперимента.
 - 4) Да, конечно, у нас тоже существует всеобщая воинская повинность: все молодые люди в возрасте от 18 до 27 лет должны служить в армии 2 года, а с 2008 года – 1 год. Студенты дневных отделений вузов могут получить отсрочку от службы в армии до окончания срока учёбы.
 - 5) Главные причины эмиграции русских на Запад (в основном США, Канада, Германия) сейчас, в отличие от советских времён, когда уезжали по политическим мотивам, - экономические.
 - 6) С понятием "Запад" русские, прежде всего, связывают что-то современное, высокотехнологичное и, нередко, богатое и дорогое.
 - 7) Австрия для русских - это прежде всего страна высокой культуры, о которой большинство знает только по книгам, страна Моцарта, Штрауса, Олимпийских игр.
 - 8) Дело в том, что о русской мафии больше говорят на Западе, чем в России. Россияне редко слышат, а тем более, имеют дело с мафиозными структурами.
3. Какая дополнительная информация по этой теме содержится в пособии на с. 27-43?

Результаты выборов в Австрии

1. Познакомьтесь со словами, выходящими за рамки владения языком на «Пороговом уровне»⁴, которые помогут вам понять содержание текста.

обнаро́дованы	wurden verkündet	
победíteль	Sieger	побéда, побежда́ть / победíть
пра́вить	regieren	пра́влящая па́ртия
по сравне́нию с	im Vergleich zu	
/про-/ голосова́ть	stimmen	го́лос
свобóда	Freiheit	свобóдный
сою́з	Union (hier: Bündnis)	
бу́дущее	Zukunft	
преодоле́ть	überwinden	
четырёхпроце́нтный	4-prozentig	
спíсок	Liste	
объединéние	Vereinigung	
возглавля́ть	an der Spitze stehen	глава́
европарламентáрий	Europarlamentarier	
соответственно	entsprechend	
приня́ть уча́стие	teilnehmen	В вѳборах прѳняли уча́стие 74,22% австри́йцев.
обладáть + Instr.	besitzen	Они облада́ют пра́вом го́лоса.
насчѳтыва́ться	vorhanden sein, es gibt	
да́нные, -ых	Daten	
распреде́ляться	aufgeteilt werden	

1. Прослушайте сообщение Радио России о результатах выборов в Австрии и заполните таблицу.

1 место: _____

2 место: _____

3 место: _____

4 место: _____

⁴ «Пороговый уровень» соответствует сертификационному уровню ТРКИ-1 или согласно „Common European Framework of Reference “ B1.

Где интереснее жить?

Социологи с тревогой говорят о сокращении населения России. Свою роль в этом сыграла и эмиграция. В период с 1989 по 1999 год, когда открылись границы, из страны в дальнее зарубежье выехало на постоянное место жительства более миллиона человек. Да и сейчас уехать за границу мечтают многие. Чтобы узнать, почему это происходит, мы обратились к москвичам с несколькими вопросами:

1. Что вас устраивает, и что не устраивает в жизни в России?
2. Считаете ли вы, что за границей жизнь лучше? Если да, то чем именно?
3. Уехали бы вы жить в другую страну, будь у вас такой шанс?
4. Рассматриваете ли в будущем такую возможность?

1. Познакомьтесь со словами, выходящими за рамки владения языком на «Пороговом уровне»⁵, которые помогут вам понять содержание текста.

предска́зую	ist vorhersagbar	
перестра́иваться	sich umstellen	перестро́йка
ПМЖ	постоянное место жительства	
перебира́ться	hier: übersiedeln	На ПМЖ перебира́ться
жела́ние	Wunsch	жела́ния нет.
пожа́луй	wohl	
сли́шком	allzu	
до́блестный	heldenmütig	
взя́тки	Bestechungsgelder	
суще́ственный	wesentlich	
отлича́ться от	sich unterscheiden	в отличие от
и́менно	nämlich	
сре́ди + Gen.	unter (among)	
богате́ть	reich werden	богаты́й
за счёт	auf Kosten	Они богате́ют не за счёт други́х
ум	Verstand	у́мный
труд, -а́	Arbeit, Mühe	трудный
стре́мление	Bestreben	
стаби́льность, -и	Stabilität	
судьба́	Schicksal	
подстра́иваться под + Akk.	hier: sich anpassen	Стре́мление само́му стро́ить свою́ судьбу́, а не подстра́иваться под неё.
молоде́жь, -и	Jugend	молодо́й

⁵ «Пороговый уровень» соответствует сертификационному уровню ТРКИ-1 или согласно „Common European Framework of Reference “ B1.

пóлон, полна́ + Gen.	voll sein mit	
исключа́ть / исключи́ть	ausschließen	ключ
в б́удущем	in der Zukunft	
отъе́зд	Abfahrt	отъезжа́ть
склоня́ться к + Dat.	neigen zu	Я склоня́юсь к сле́дующему мнени́ю.
ро́дина	Heimat	родно́й, родите́ли
о́пыт	Erfahrung	
за рубежо́м	im Ausland	= за границей

2. Прослушайте радио-интервью 2 раза.

Как на эти вопросы в радио-интервью отвечают жители России Александр, Денис, Дарья? Соедините высказывания с именами.

A1. Здесь жизнь более непредсказуема, этим она и интересна, и опасна.
A2. Жизнь там не лучше и не хуже – она просто другая.
A3. Поздно уже перестраиваться. Пожить там недолго – интересно, но на ПМЖ перебираться желания нет.

Александр
Денис
Дарья

B1. Не устраивает, пожалуй, уровень жизни, а точнее – разница между бедным и богатым классом. Слишком уж она велика. Еще доблестная милиция, хотя во взятках тоже есть свои плюсы.
B2. Смотря как подходить к этому вопросу; в общем, нет.
B3. Нет, я оттуда возвращаюсь.
B4. Возможно, когда заработаю первый миллион.

Александр
Денис
Дарья

V1. Здесь все как всегда, и это минус. Еще мужчины на Западе существенно отличаются от русских. У них есть цель в жизни, они знают, чего хотят, и всегда добиваются своего. Именно поэтому среди них много бизнесменов, которые богатеют не за счет других, а за счет своего ума и труда.
V2. Смотря, где. В цивилизованных европейских странах, например, в Америке, лучше уже потому хотя бы, что жизнь стабильнее.
V3. Скорее всего, да, хотя рано еще об этом думать.
V4. Все возможно в этой жизни.

Александр
Денис
Дарья

3. Как бы вы ответили на эти вопросы, если бы речь шла о вашей стране?

Текст 1
«Не для школы, а для жизни!(?)»

Анатолий: Харальд, я знаю, что девизом австрийской системы образования является: "Non scholae, sed vitae discimus» (Не для школы, а для жизни мы учимся). Мне кажется, австрийская школа ставит своей основной целью вложить в ученика определённую сумму знаний, которая поможет ему определить его дальнейшее профессиональное образование.

Харальд: Интересно, как ты понимаешь цель австрийской школы. А все-таки, основная цель нашей школы состоит именно в развитии так называемого „зрелого гражданина“ в демократии, т.е. человека, знающего не только свои права в демократическом обществе, но и свои обязанности и умеющего действовать в соответствии с ними.

А что касается знаний, то мне иногда думается, что ваши ребята их приобретают больше, особенно энциклопедических. У нас, мне кажется, теперь ставка делается на усвоение таких качеств, как „межкультурное умение“, способность работать в коллективе (Teamfähigkeit) и самостоятельное приобретение знаний – конечно, под руководством учителя.

Анатолий: Если сравнивать наши школы, то можно заметить, что во многом они похожи. И в России и в Австрии обязательным является девятилетнее образование; и в России и в Австрии начальная школа четырёхлетняя. Правда, в России изучение иностранного языка (английского, немецкого или реже французского) сейчас начинается уже в начальной школе, а в Австрии только в основной. Но после начальной школы есть различия.

Харальд: Толя, постой-ка! Тут возникает терминологическая трудность. Той школе, которую ты назвал «основной», соответствует у нас другое понятие, а именно «школа для десятилетних до четырнадцатилетних». Проблема в том, что первое разветвление в Австрии начинается уже после начальной школы в возрасте десяти лет.

А что касается изучения иностранного языка, то оно у нас начинается уже с первого класса начальной школы, т.е. в шесть лет, и в основном – это английский язык. А после начальной школы, ты прав, различия есть. У нас в основном открываются два пути.

Первый – это так называемая «главная школа» плюс политехнический год (4 года + 1 год). После них ребята заканчивают свое обязательное девятилетнее образование и начинают обучаться профессии, обычно одновременно и на предприятии, и в специальной профессиональной школе. А способные ученики после девятилетнего школьного образования имеют возможность переходить в старшие классы гимназий, реальных гимназий или в профессиональные средние школы.

Второй путь после начальной школы – это общеобразовательные школы, или как их у нас обычно называют, – гимназии. Там ребята учатся восемь или девять лет и заканчивают гимназию экзаменом на аттестат зрелости. Большинство этих гимназий – государственные школы, но есть и частные или получастные, за посещение которых нужно платить.

Чтобы в Австрии получить аттестат зрелости, нужно учиться минимум 12 лет. А в некоторых типах школ – 13 лет. Но зато этот аттестат гарантирует абитуриентам у нас поступление в университет. А у вас после выпускных экзаменов в школе абитуриентам нужно сдавать еще вступительные экзамены в университет. И поступают только те, кто наберет определенное количество баллов. И говорят, что это очень сложно.

Анатолий: Да, конечно. В российской системе высшего образования аттестат ещё не гарантирует поступление в университет: нужно, как ты правильно заметил, сдать вступительные экзамены и набрать так называемый "проходной балл". Так, чтобы поступить на факультет иностранных языков, нужно сдать четыре экзамена: иностранный язык (письменно и устно) и родной язык (письменно и устно). Максимальное количество баллов в этом случае – 20, а проходной балл – он зависит от количества поступающих – например, 18. Те, кто набрал меньше, не могут стать студентами этого факультета или могут поступить на так называемое "коммерческое отделение", которое является платным.

Харальд, я вспомнил ещё, что много недоразумений при общении российских и австрийских школьников и студентов происходит и из-за разницы в системе оценок, вернее, в её содержании. И в России и в Австрии пятибалльная система.

Харальд: Но разница в том, что у вас самая хорошая отметка – «пятерка», а у нас – «единица». А у вас самая плохая – «единица», которая у нас называется пятеркой. Но, по-моему, есть все-таки и одна существенная разница. Чтобы российского ученика или студента перевели в следующий класс, он не должен иметь «двоек». А ваши «двойки» у нас называются «четверками», но они положительные оценки, и ребята переходят в следующий класс.

Текст 2

Европейский день языков

26 сентября в 46 странах - членах Совета Европы отметили Европейский день языков.

Цель "тематического праздника" - поддержка языкового многообразия, развитие преподавания и изучения европейцами иностранных языков. С образованием Европейского Союза пробили час массового изучения иностранных языков. Каждый житель современной Европы понимает, что владение как минимум одним иностранным языком - необходимое условие как для профессиональной, так и личной карьеры. Но какой иностранный язык изучать в первую очередь? Что является мотивом для его изучения?

В наше утилитарное время иностранный язык должен прежде всего приносить личную пользу. Исходя из этих позиций, изучать стоит тот иностранный язык, который обещает тебе непосредственную практическую (читай: материальную) выгоду: как я смогу делать деньги, зная иностранный язык. Или: как иностранный язык поможет мне без проблем провести отпуск за границей. Знание иностранного языка может быть полезным для общества: внешняя торговля, экономическое развитие общества зависит от того, насколько его граждане владеют иностранными языками. Отсюда - зависимость экономического развития страны от ее языковой политики.

С позиций чисто утилитарного подхода объясним переход от русского языка к английскому в странах Восточной Европы и почти полное отсутствие интереса в изучении иностранных языков в англоговорящих странах. Один из руководителей отделения Британского совета Тони Шоу рассматривает тот факт, что англичане не изучают иностранные языки, как своего рода высокомерие, чреватое большими неприятностями. Что касается самых распространённых языков в Европе, то первую позицию занимает английский: 51% граждан ЕС спик инглиш, причём только для 13% он родной, а для 38% - иностранный. Немецкий лидирует в категории "родной язык" - таковым он является для 18% жителей ЕС, а всего немецкоговорящих - 32%.

Нельзя не отметить особо, что в десятку самых распространённых в Европе языков входит и русский. Он не является официальным языком ЕС, зато родным для 1% европейцев, всего же на русском говорят 7% граждан 25 стран Евросоюза. При этом 3% опрошенных считают, что ребёнка целесообразно обучать русскому языку в качестве второго иностранного языка. А вот итальянский, например, признают полезным для будущего только 2% европейцев. Наиболее активно высказывались за обучение детей русскому языку граждане Эстонии, Латвии и Литвы (47%, 42% и 43% опрошенных соответственно). Также "за русский в семье" - болгары (14%), поляки и финны (10%), чехи (9%), немцы и словаки (по 6%) и австрийцы с киприотами (по 4%).

Текст 3

Курсы немецкого языка в Австрии

Главное, что отличает курсы немецкого языка в Австрии от всех других – то, что преподаватель, кроме родного – немецкого – хорошо знает и русский язык. «Нам повезло, что наш преподаватель говорит по-русски, это помогает пониманию материала», - говорит одна из студенток курса. - Она сразу же поясняет нам какие-то грамматические формы на русском языке и поэтому нам легче воспринимать материал.»

«Я уже проходила курс в Volkshochschule, преподаватель была с немецким языком и группа была интернациональная, - говорит ее соседка по парте. - К сожалению, не очень большой багаж можно оттуда вынести, да и очень трудные были темы. Здесь и занятия проходят дольше – за эти 5 часов хочешь-не хочешь, а все равно что-то откладывается, и темы нужные. Ну и конечно, с русскоговорящим педагогом интенсив – это не так напрягает.»

Преподаватель – Соня Чешниовски – австрийка, прекрасно говорящая по-русски, объясняет успех курса по-своему: «Очень важно, что все мои ученики практически из одной страны – из бывшего Советского Союза. Именно из-за этого такая группа намного сильнее, чем та, где несколько человек из Турции, несколько – из Ирана. Ведь все мои ученики из одного культурного пространства: они учились в одной системе, у них всех один родной язык, они делают одинаковые ошибки, поэтому и обучение эффективнее, чем в других группах.»

Первая группа подобралась разновозрастная: самому молодому студенту 25 лет, а самому старшему – 75.

«Люди на курсе все очень разные, - замечает Соня. – Пожилые, как правило, живут в русскоговорящей среде, а молодые - замужем за австрийцами. Было интересно наблюдать, как они учатся. Конечно, те, кто должен каждый день говорить с австрийским мужем, учатся по-другому, чем те, кто делает это просто для удовольствия. Хотя все ученики и говорят, что они должны на улице и в магазине говорить, но по большому счету, они могут купить продукты и без немецкого языка.»

Два месяца занятий не прошли для студентов бесследно: активная работа в группах, составление диалогов и обучающие игры сделали свое дело. «У моих учеников расширился словарный запас, и главное – у них теперь больше уверенности в себе, они не боятся говорить по-немецки», - считает Соня Чешниовски.

«Мне, конечно, не хватает времени, чтобы сидеть и заниматься, - признается Наталья, она в Австрии всего 4 месяца, - но грамматика и темы, которые мы проходили, очень хорошо у меня в голове улеглись. Конечно, словарного запаса еще не хватает – нужно сидеть со словарем, но основы уже даны, и это очень радует. На сегодняшний день я применяю свои знания только в быту, в окружении близких людей, в магазине, на терминах в Arbeitsamt. Вообще, хорошо, что вместе с этим проектом у наших эмигрантов и вообще русскоязычных людей появилась возможность выучить язык».

ЕссеПровЕ

Текст 4

Какие ассоциации связаны у россиян с Австрией?

Австрия... Какие ассоциации связаны у россиян с этим словом, что им известно об этой стране?

Фондом "Общественное мнение" опубликованы результаты исследования геопроекта «Австрия».

На вопрос: "Скажите, пожалуйста, где находится Австрия?" ответило большинство россиян. Чаще всего респонденты говорили, что это европейская страна (32%), еще 10% опрошенных уточняют, что она находится рядом с Германией, а 5% верно указали другие страны, с которыми граничит Австрия. В то же время 34% участников общероссийского опроса затруднились ответить на этот вопрос. Среди москвичей неосведомленных существенно меньше – 19%.

Правильно назвали столицу Австрии 43% респондентов. Не смогли этого сделать 44% опрошенных – чаще всего люди с низким уровнем образования и молодежь (50% респондентов в возрасте от 18 до 35 лет). Среди россиян широко распространено мнение о том, что Австрия является дружественным по отношению к России государством, – эту позицию разделяют 58% опрошенных; чаще других – люди средней возрастной группы (от 35 до 50 лет), жители мегаполисов и оптимисты.

На просьбу, назвать знаменитых людей Австрии, откликнулись только 18% россиян; среди москвичей – 66%. Чаще всего упоминались знаменитые австрийские композиторы. Самыми известными в России австрийцами оказались Штраусы – сын и отец (11%) и В.-А. Моцарт (3%). Еще 2% опрошенных упомянули А. Гитлера. Нередко респонденты называли имена знаменитых людей, которые в действительности не являлись австрийцами: О. Бисмарка, И.-С. Баха, Г. Гейне, Ф.Шопена и некоторых других.

Круг ассоциаций, возникающих у россиян при слове "Австрия", достаточно широк. На вопрос: "Что, в первую очередь, приходит Вам в голову, когда вы слышите слово "Австрия"?" ответили 56% респондентов. По мнению 11% опрошенных, об этом государстве можно прежде всего сказать, что оно благополучное и стабильное, с развитой культурой; уровень жизни в этой стране – высокий, ее обитатели живут спокойно и в достатке.

Среди австрийских достопримечательностей 10% назвали горы и горнолыжные курорты. Страна видится россиянам очень привлекательной для туризма – о красотах австрийской природы и архитектуры упоминают 3% опрошенных.

Как уже было сказано выше, самые известные в России австрийцы – это композиторы. Поэтому другая распространенная ассоциация – музыка (5%).

В сознании 5% россиян Австрия тесно связана с Германией, а самих австрийцев считают похожими на немцев.

Некоторые россияне при слове "Австрия" вспоминают товары австрийского производства – и промышленные, и продукты питания (5%).

У наиболее образованных россиян Австрия ассоциируется с историческими событиями (4%). При этом респонденты вспоминают о походах А. Суворова, войне с Наполеоном, Австро-Венгерской империи и Первой мировой войне.

Путают Австрию с Австралией 3% россиян.

В целом, отметим, что значительной части населения (особенно людям с невысоким уровнем образования) крайне мало известно об Австрии. Тем же россиянам, которые смогли ответить на вопросы об этой стране, она представляется очень благополучной, стабильной, находящейся на высоком уровне экономического и культурного развития. Большинство россиян считают Австрию дружественным по отношению к России государством

Источник: [Фонд "Общественное мнение"](#)